

SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTEYA ÇANDA

KURDISTAN

CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK

4

GRATIS

28/09 • 01/10 2017

SPANJEPLEIN • PLACE D'ESPAGNE • BXL

PROGRAM

• CONCERTS • FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• CONCERTS • FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• CONCERTS • FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• KURDISH VILLAGE • CINEMA • CONFERENCE
CONCERTS • FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• CONCERTS • FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
• FOLKLORE • CINEMA • CONFERENCE
— — — — —

DETAILS: WWW.KURDISTANCULTUREWEEK.COM

VREDE.BE
ONTWRPENEN OM TE ONTWIKKELLEN

MASEREEL
FONDS

MO*
MONDIAAL NIEWS

11.11.11
VECHT MEE TEGEN ONRECHT



NAV BEL
Raad van Gemeenschappen uit Koerdistan



INFOMDA.COM



HÛN BIXÊR HATIN

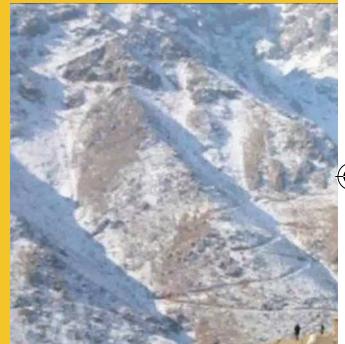
Hûn bixêr hatine çaremin Hefteya Çanda Kurdistanê! Ev hefteya çandê fersendeke taybetî ye ku meriv bikare li ser herêma em jê hatine, bibe xwedî ramanên nû û derfeta pêwendiyê navneteweyî peyda bike. Hefteya çandê ji bo hemû saziyê amadekar û be daran, mîna cejnkekê ye. Ev çaremin hefteya çandî bi resepsiyonike ahîyan dest pê

dike. Daweta Kurdî, bi bûk-zava û hespên xemilandî, ji kuçeya Boulevard-Anspachlaan heta meydana Place Spanjeplein pêk tê. Di rojên pey de; çalakiyê çandî yên curbecur, konser, pê engeh, semînar, film, govend, ano, lîstikên zarokan û hwd. li meydana Place Spanjeplein û gelek deverên Brukselê pêk tê. Em li benda hatina we ne ku em ê bi hev re vê ahîye ge bikin!

WELCOME

Welcome to the 4th edition of the Kurdistan Culture Week! This week is always a unique opportunity to learn about this particular region and to establish valuable international contacts. But the Culture Week is primarily a feast, for the organizing communities and for everyone who participates. This fourth edition starts with a festive opening reception in "De Markten" and a

traditional Kurdish wedding cortege in the streets around the Boulevard Anspach. The following days there will be a lot of activities on the Place d'Espagne and at various other locations in Brussels, including concerts, exhibitions, seminars, film, dance and theater performances, children's activities, etc. We look forward to celebrating the special cultures of Kurdistan with you!

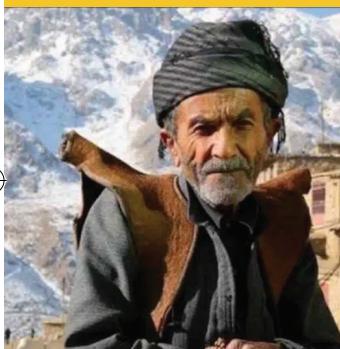




WELKOM

Welkom op de vierde editie van de Koerdistan Cultuurweek! Deze week is steeds een unieke gelegenheid om bij te leren over een bijzondere regio en om waardevolle internationale contacten te leggen. Maar de Cultuurweek is in de eerste plaats een feest, voor de organiserende gemeenschappen en voor iedereen die deelt. Deze vierde editie gaat van start met een feestelijke openingsreceptie in De Markten en een traditionele Koerdische huwelijksstoet in de straten rond de

Anspachlaan. De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden op het Spanjeplein en op verschillende andere locaties in Brussel, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminars, film-, dans- en theatervoorstellingen, kinderactiviteiten, enzoverder. We kijken ernaar uit om, samen met u, de bijzondere culturen van Koerdistan te vieren!



BIENVENUE

Bienvenue à la quatrième édition de la Semaine culturelle du Kurdistan ! Cette semaine est toujours une occasion de découvrir et de mieux connaître la région du Moyen Orient et aussi d'établir des contacts internationaux précieux. Mais c'est avant tout une fête pour les communautés organisatrices et pour les participants. Cette quatrième édition commencera avec une réception d'ouverture festive à De Markten et une procession de

mariage traditionnel kurde dans les rues aux alentours du Boulevard Anspach. Les jours qui suivront, de nombreuses activités auront lieu à la Place d'Espagne et dans divers lieux culturels : des concerts, des expositions, des séminaires, du cinéma, du théâtre, de la danse, des activités pour enfants, etc. Nous sommes impatients de célébrer les cultures remarquables du Kurdistan, ensemble avec vous!





KOERDISTAN CULTUURWEEK

Koerdistan (verdeeld over Turkije, Syrië, Irak en Iran) ligt in het hart van Mesopotamië, de bakermat van de menselijke cultuur en beschaving. Toch blijft voor velen de rijkdom van dit gebied een grote onbekende. Koerdistan is een regio met een rijke diversiteit aan culturen en volkeren en een erfenis die duizenden jaren teruggaat. Uiteraard vormen Koerden de grootste groep, maar ook Assyriërs, Armeniërs, Arabieren en Turken hebben hun stempel gedrukt op het culturele en sociale landschap.

Koerdistan heeft geen onafhankelijk staatssysteem of een erkende juridische status. Daarom is een groot deel van het Koerdische, Assyrische en Armeense erfgoed opgeëist door Turkse, Iraakse, Iraanse en Syrische natiestaten. De inheemse volkeren zijn door een lange en pijnlijke geschiedenis van onderdrukking en ontkenning slechts in afgelopen jaren hun erfgoed en cultuur beginnen te herontdekken en ontwikkelen. Dankzij de meer open en pluralistische sfeer in Europa, speelt de diaspora een cruciale rol in deze opleving van de cultuur.

Verschillende organisaties en socioculturele verenigingen bundelden in september 2014 de krachten en organiseerden de eerste editie van de Koerdistan Cultuurweek in Brussel. Dit smaakte naar meer, dus besloten we om er een jaarlijkse viering van de cultuur en diversiteit van Koerdistan van te maken. De Cultuurweek is intussen een vaste waarde geworden met de vierde editie.

Koerdistan heeft geen onafhankelijk staatssysteem of een erkende juridische status. Daarom is een groot deel van het erfgoed opgeëist.

Het doel van de Cultuurweek is tweedelig. Ten eerste willen we mensen van verschillende etnische minderheden uit een volatiele en bedreigde regio op een positieve en constructieve manier samenbrengen; door de viering en uitwisseling van culturele activiteiten. Ten tweede willen we een breder publiek laten kennismaken met de rijke cultuur en geschiedenis van verschillende volkeren en tradities uit het Midden-Oosten.

De Cultuurweek gaat opnieuw van start met een traditionele Koerdische huwelijksparade in de straten rond de Anspachlaan, met een stoet die aankomt op het Spanjeplein. Ook dit jaar wordt er een tijdelijk tentendorp opgericht aan het Spanjeplein, met stands van de verschillende deelnemende gemeenschappen en organisaties. De dagen erna zullen er op verschillende

locaties tal van activiteiten plaatsvinden, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminaries, bioscoopvoorstellingen, dans- en theatervoorstellingen, enzoverder. Dit jaar organiseren we ook opnieuw kinderactiviteiten, die er uitsluitend op gericht zijn om de jongsten onder ons op een speelse manier te laten kennismaken met de rijkdom en diversiteit van Koerdistan.

We kijken er alvast naar uit om samen met u de Koerdistan Cultuurweek 2017 onvergetelijk te maken!

Het organisatiecomité





SEMAINE CULTURELLE DU KURDISTAN

Le Kurdistan - réparti entre la Turquie, la Syrie, l'Irak et l'Iran - est situé dans le cœur de la Mésopotamie, berceau de l'humanité et de la civilisation. Pourtant, la richesse de cette région reste pour beaucoup une grande inconnue. Le Kurdistan est une région riche des cultures et des peuples dont l'héritage remonte à des milliers d'années. Les Kurdes forment le plus grand groupe, mais les Assyriens, les Arméniens, les Arabes et les Turcs y ont aussi laissé leur marque sur le paysage culturel et social. Parce que le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu, une grande partie du patrimoine kurde, assyrien et arménien a été réclamée par des Etats-nations turcs, irakiens, iraniens et syriens. En outre, parce que les peuples autochtones connaissent une longue et douloureuse histoire d'oppression et de déni.

D'ailleurs, ils n'ont commencé à redécouvrir et développer leur patrimoine et leur culture qu'il n'y peu de temps. Grâce à l'atmosphère plus ouverte et pluraliste de l'Europe, la diaspora joue un rôle crucial dans ce renouvellement de la culture. Quelques organisations socio-culturelles ont uni leurs forces en septembre 2014 et ont ensuite organisé la première édition de la Semaine Culturelle du Kurdistan à Bruxelles. Un goût de trop peu nous a décidé remettre le couvert. La Semaine Culturelle du Kurdistan est devenue une valeur fiable avec ça quatrième édition.

Son but consiste en deux choses : rassembler des gens des différentes minorités ethniques d'une ré-

gion volatile et menacés dans une démarche positive et constructive; notamment par la célébration et l'échange des activités culturelles; introduire la culture et l'histoire riches des différents peuples et traditions du Moyen-Orient au grand public. La Semaine Culturelle commencera à nouveau avec un spectacle de mariage traditionnel kurde tenue dans les rues autour du Boulevard Anspach, avec une procession qui se dirigera vers la Place d'Espagne.

Le Kurdistan n'est pas un système d'Etat indépendant et n'a pas un statut juridique reconnu. Une grande partie du patrimoine a été réclamée.

Comme durant les versions précédentes, un village temporaire des tentes sera érigé sur la Place d'Espagne. Vous y trouverez des stands des communautés et organisations partenaires et des activités variées. Les jours suivants, des activités auront lieu à des divers endroits : des concerts, des expositions, des séminaires, des spectacles de théâtre, de danse et de théâtre, etc. Cette année, nous organisons de nouveau des activités pour les enfants qui sont uniquement dédiées aux plus jeunes d'entre nous. Ils découvriront ainsi la richesse et la diversité du Kurdistan de façon ludique.

Nous nous impatientons de rendre la Semaine de la culture du Kurdistan 2017 inoubliable avec vous!

Le comité organisateur

SEMAINE CULTURELLE HEFTYEYA ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK

• 5





HEFTEYA ÇANDA KURDISTANÊ

Kurdistan (ji alîyê Tirkîye, Sûrî, Iraq û Îranê ve hatîye dabe kirin), di nav sînorê Mezopotamya de, be eke çand û aristanîyê ye. Lê, dewlemendîya vê herêmê zêde nayê naskirin. Kurdistan, herêmek e ku bi çanda xwe yên curbecur, bi gelên xwe, bi kevne opî û pir-rengîya xwe dewlemend e. Di serî de Gelê Kurd, gelên Asûrî, Êrmenî, Ereb û Tirk jî, li Kurdistanê bûne xwedî opêن çandî û civakî. Ji ber ku Kurdistan dewleteke serbixwe nîn e û statuya wê ya huqûqî tineye; dewletên Tirk, Irak, Îran û Sûrî; gelek bermayîyen Kurd, Asûrî û Êrmenîyan desteser kirine. Ji bilî vê, gelên resen ên Kurdistan, ku di dirêjahiya dîrokê de, bi her cure zext û înakarê re rûbirû mane, di van salên dawî de dest bi naskirin û pê xistina bermayîyen dîrokî û çanda xwe kirine. Bi saya dorhêleke zêdetir, vekirî û piralî, di nûkirina çanda Kurdistanê de Gelê Kurd, li diaspora Ewropa roleke girîng dileyîze.

Hin komên civakî û çandî yên têkildarê Kurdistanê, di Îlona 2014an de, destêن xwe dan hev û dûre jî, li Brukselê “Yekemîn Hefteya Çanda Kurdistanê” pêkanîn. (wê demê navê wê “Hefteya Çanda Kurd bû”). Me xwest em vê ezmûna dewlemend dîsa pêk bînin û me biryar da ku em pîrozbahîyeke salane ya çand û pir-rengîya Kurdistanê lidarbixin. Hefteya Çanda Kurdistanê nirxekî wergirt û em di payîza

*Bi saya dor-
hêleke zêdetir,
vekirî û piralî,
di nûkirina
çanda Kur-
distanê de
Gelê Kurd,
li diaspora
Ewropa roleke
girîng dileyîze.*

2017an de, vê kevne opiyê çaremîn car lidardixin. Ev hefteya çandî, xwe dispêre du alîyan: Yê yekemîn ew e ku em dixwazin bi awayekî erêni û avaker, çand û kevne opiyênen gelên cuda ku di herêmeke bêstiqrar û tehdîtkirî de dijîn, bînin gel hev, bi saya pê andanê çandî, wê bibin kîlîyên pîrozbahî û danûstandinan. Yê duyêmîn, em dixwazin dewlemendîyen çandî, dîrokî û kevne opiyênen gelên cuda yên Rojhilata

Navîn bidin nasîn. Wek salêن borî, wê gundekî Kurdî û demî, li Bruksel/Meydana İspanya bê avakirin. Li wê derê, wê standêñ hevpar bêne vekirin û çalakîyên cuda werin lidarxistin. Herwiha, wê li kolana Boulevard-Anspachlaan jî, ahîyeke wek kevne opiyek “Daweta Kurd” bê amadekirin. Di rojêن pê de jî, li ciyêن cuda cuda çalakîyên pirçandî, konser, pê engeh, semînar, ano, govend û hwd... wê bêne çêkirin. Di xwepê andanêñ îsal de, wê çalakîyên jî bo zarakan dîsa bêne lidarxistin.

*Bi armanca ku di nava ciwanêñ me de bes-
tîyari pê bikeve û em zengînî û pir-rengîya
Kurdistanê bi awayekî bêsan bi wan bidin
nasîn; ji niha ve em bêsebr in ku vê hefteya
çandî ya Kurdistanê a 2017an bi be dariya we
bikin çapeke ku neyê jibirkirin.*

Komîteya Amedekar





KURDISTAN CULTURE WEEK

Kurdistan (divided between Turkey, Syria, Iraq and Iran) is located in the heart of Mesopotamia, the cradle of human culture and civilization. Nevertheless, the wealth of this area remains a great unknown for many. Kurdistan is a region with a rich diversity of cultures and peoples with a heritage dating back thousands of years. Of course, Kurds form the largest group, but also Assyrians, Armenians, Arabs and Turks have shaped the cultural and social landscape of Kurdistan.

Due to the fact that Kurdistan does not have an independent state system or a recognized legal status, much of the Kurdish, Assyrian and Armenian heritage has been claimed by Turkish, Iraqi, Iranian and Syrian nation states. In addition, through a long and painful history of oppression and denial, the indigenous peoples have begun to rediscover and develop their heritage and culture only in recent years. Due to the more open and pluralistic atmosphere in Europe, the diaspora plays a crucial role in this revival. Various organizations and sociocultural associations joined forces in September 2014 and organized the first edition of the Kurdistan Culture Week in Brussels. That tasted morish, so we decided to make an annual celebration of the culture and diversity of Kurdistan. The Culture Week has become an established value

and in the autumn of 2017 we will organize the fourth edition.

The purpose of the Culture Week is two-fold. First, we want to bring together people from different ethnic minorities from a volatile and endangered region in a positive and constructive way; namely by celebrating and exchanging cultural activities. Secondly, we want to introduce a broader audience to the rich culture and

history of different peoples and traditions of the Middle East.

The Culture Week begins again with a traditional Kurdish wedding parade in the streets around the Anspach Avenue, with a cortege that arrives at Place d'Espagne. Also this year, a temporary tent village will be established at Place d'Espagne, with stands of the various participating communities and organizations. The following days there will be a lot of

activities at various venues, including concerts, exhibitions, seminars, cinema shows, dance and theater shows, etc. This year we also organize children's activities aimed exclusively at introducing the youngest among us in a playful way to the wealth and diversity of Kurdistan.

*We are already looking forward to making the
Kurdistan Culture Week 2017 unforgettable!*

The organizing committee





HOUSE WITHOUT ROOF

ZATERDAG 30/09

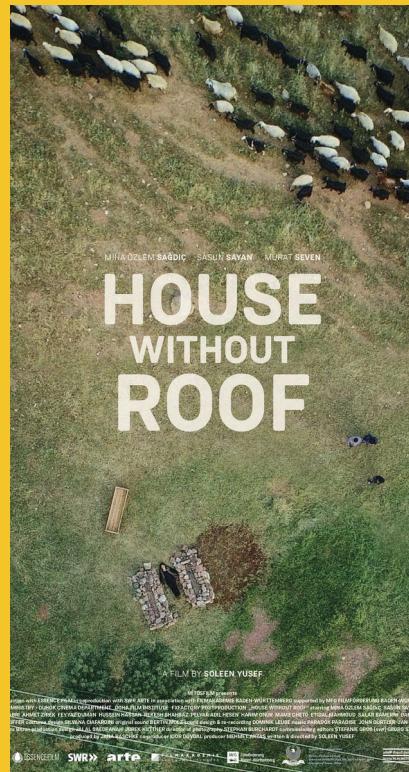


• 21.00 •

SAMEDI 30/09



House Without Roof vertelt het verhaal van twee broers en een zus (Alan, Jan en Liya) die in Iraaks Koerdistan geboren zijn, maar opgroeiden in Duitsland. De drie willen de laatste wens van hun moeder vervullen en haar begraven in hun geboortedorp, naast hun vader die in de oorlog stierf. Tijdens deze Koerdische odyssee worden ze niet alleen geconfronteerd met hun grote familie, die de wens van hun moeder niet wil aanvaarden, maar ook met zichzelf. In de afgelopen jaren is de afstand tussen de familieleden toegenomen, ieder leeft zijn eigen leven en wanneer ze met elkaar praten, wordt het gesprek beheerst door wederzijdse beschuldigingen. Er barst een verschrikkelijk conflict uit in hun land waarvan niemand de dimensies kan inschatten.



House Without Roof raconte l'histoire de deux frères et une sœur, qui sont nés au Kurdistan d'Irak mais ont grandi en Allemagne. Ils veulent remplir le dernier souhait de leur mère et l'enterrer dans leur village d'habitation à côté de leur père, mort à la guerre. Au cours de cette odyssée kurde, ils ne sont pas seulement confrontés à leur grande famille kurde qui n'accepte pas le souhait de leur mère, mais aussi à eux-mêmes. Au cours des dernières années, la distance entre les membres de la famille a augmenté, chacun vit sa propre vie et, lorsqu'ils se parlent, ils sont rapidement dominés par des accusations mutuelles.

Au même temps, un conflit terrible augmente dans leur pays d'origine mais personne ne connaît encore les dimensions de ce conflit.

TICKET: € 8,5 (NORMAL) • 6,5 (ENFANT, ÉTUDIANT, 60+) • KIND, STUDENT, 60+)



CINÉMA GALERIES : GALERIE DE LA REINE
KONINGINNEGALERIJ 26, 1000 BXL

8 · SEMAÎNE CULTURELLE - HEFTİEYA ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK · CULTURE WEEK





ŞİLƏR



De Silér (lat. *Fritillaria kurdica*), ook wel “Guldexwîn” genaamd, is familie van de “Keizerskroon”. Ze is inheems in de regio’s Botan en Serhad in Koerdistan, meer bepaald in de provincie Colemêrg (Hakkari), de steden Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurova), Sirnak (Sehr-i Nuh), Uludere , Basa (Güçlükonak), Cizir Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) en Hezex (Idil).

Deze bloem heeft de unieke eigenschap dat ze naar de grond is gekeerd. Hierom, en omdat er vaak waterdruppels van haar kelk druipen, gaf men ze vroeger de bijnaam “Tranen van Maria” of “De wenende bloem”.

We hebben deze bloem gekozen als symbool van de Cultuurweek vanwege haar bijzondere eigenschappen en omdat het een unieke Koerdische bloem is.

Ze belichaamt schoonheid, kleur, natuur en liefde, maar ook tristesse.



La fleur de “Shiler”, encore appelée “Guldexwîn”. Le pays natal de cette fleur est les régions de Botan et Serhad du Kurdistan. Notamment la province de Colemêrg (Hakkari), les villes de Semzinan (Semdinli), Gever (Yüksekova), Cele (Cukurca), Sirnak (Sehr-i Nuh), Uludere, Basa (Güçlükonak), Cizir Botan, Elk (Beytussebab), Silopi (Girige Amo) et Hezex (Idil). La caractéristique de cette fleur est qu’elle est tournée vers le bas.

Puisqu’elle est tournée vers le bas et pas vers le haut (contrairement à ce qui est “ordinaire”), et de plus, de temps en temps des gouttes y coulent, on l’a nommée “Larmes de Marie” ou encore “La fleur qui pleure”. On a choisi cette fleur comme symbole de la Semaine

Culturelle, parce qu’elle a ces caractéristiques spéciales, et c’est une fleur propre au Kurdistan.

Elle véhicule la beauté, la multicolorité, la nature et l’amour, comme la tristesse.



PROGRAM

DONDERDAG 28-09

Inschrijven noodzakelijk via mc@kurdishinstitute.be



De Koerdistan Cultuurweek start met een feestelijke openingsreceptie in de Spiegelzaal in De Markten.

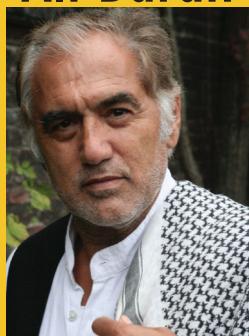
GRATIS

- 18.00 •
onthaal accueil
- 19.00 •
toespraken discours
- 19.30 •
BUFFET

La Semaine Culturelle du Kurdistan commencera avec une réception festive à la 'Spiegelzaal' à De Markten.



• 20.00 • CONCERT **Ali Baran**



• 21.00 • INSTRUMENTAAL CONCERT INSTRUMENTAL ZEYNEL ATIK, DAHLIA MEES, ERGÜN ERDEM, ROBERT ALPDENIZ



DE MARKTEN: OUDE GRAANMARKT 5
VIEUX MARCHE AUX GRAINS 5





VRIJDAG 29-09

GRATIS

Inschrijven noodzakelijk via mc@kurdishinstitute.be.



VERTALING VOORZIEN IN HET FRANS EN HET ENGELS.
TRADUCTION SUR PLACE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS.

CONFERENTIE IN EUROPEES PARLEMENT

over Koerdische cultuur en onderdrukking:

**Het belang en
de moeilijkheden
van het overdragen
van Koerdische cultuur.**

VENDREDI 29-09

Inscription nécessaire: mc@kurdishinstitute.be



CONFÉRENCE AU PARLEMENT EUROPÉEN

sur la culture Kurde et sa répression

**L'importance et
les difficultés de
transmettre
la culture kurde.**

• 10.00 • 10.20 •

Inleiding over Koerdische cultuur

Introduction sur la culture kurde

• 10.30 • 12.00 •

Sprekers:

Discours des intervenants:

Nursel Kilic (vertegenwoordigster van de
Unie van Koerdische Vrouwen in Europa):

Nursel Kilic (représentante de l'Union des
Femmes Kurdes d'Europe):

'L'IMPORTANCE DES FEMMES DANS LA SURVIVANCE ET TRANSMISSION DE LA CULTURE KURDE'

Prof. Dr. Ibrahim Seydo Aydogan
(INALCO, Sorbonne):

Prof. Dr. Ibrahim Seydo Aydogan
(INALCO, Sorbonne):

'LANGUE ET LITTÉRATURE COMME ESPACE DE LUTTE ET D'EXISTENCE CHEZ LES KURDES'

Dr. Ruth Kevers (KU Leuven): **Dr. Ruth Kevers (KU Leuven):**
**'CULTURAL AND POLITICAL IDENTIFICATIONS IN KURDISH REFUGEE FAMILIES:
MEANINGFUL RESOURCES OF POST-TRAUMA RECONSTRUCTION'**

Jenny Vanderlinden (Amnesty International
Belgique Francophone, Turkije Coordinatrice):

Jenny Vanderlinden (Amnesty International
Belgique, Coordinatrice Turquie):

'LES DÉPLACÉS DE SUR: VIOLATION DES DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS'

• 12.00 • 13.00 •

panelgesprek met Q&A

discussion et Q&A



SEMAÎNE CULTURELLE • HEFTYEWA ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK

• 11



PROGRAM

VRIJDAG 29-09

GRATIS

VENDREDI 29-09



• 16.00 • 17.30 •

traditionele Koerdische huwelijksstoet.

parade de mariage kurde traditionnel.

• 17.30 • 17.45 •

welkomstwoord

discours de bienvenue

• 17.45 • 18.00 •

modedéfilé van traditionele
Koerdische en Armeense kledij

défilé de mode de costumes traditionnels
kurdes et arméniens

• 18.00 • 18.30 •

folklore Armeense groep

folklore groupe Arménien

• 18.30 • 19.15 •

CONCERT
Roni Erez



• 20.00 • 22.00 •

VERNISSAGE

tentoonstelling 11.11.11 & Koerdisch Instituut
over verschillende gemeenschappen
uit Koerdistan in Sint-Joost-ten-Noode

exposition organisée par le 11.11.11 et l'Institut
Kurde sur différents peuples et communautés
du Kurdistan à Saint-Josse-ten-Noode

12 •

SEMAÎNE CULTURELLE - HEFTİEYA ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK - CULTURE WEEK





ZATERDAG 30-09

GRATIS

SAMEDI 30-09



SPANJEPLEIN • PLACE D'ESPAGNE

• 12.00 • 13.30 •

CONCERT

folklore Dahol-Zurne

• 13.00 • 14.00 •

kinderactiviteiten

activités pour enfants

• 14.00 • 15.30 •

'Concert, muziek en tradities uit de Andes' met K'awari vzw
(in het kader van internationale solidariteit met Koerdistan)

'Concert, musique et traditions des Andes' avec K'awari asbl
(dans le cadre de solidarité internationale avec le Kurdistan)

• 16.00 • 17.00 •

CONCERT

Armeense groep groupe arménien

• 17.30 • 18.30 •

CONCERT

Sultan Kotluk



• 19.00 • 20.00 •

CONCERT

Serhado



• 21.00 •

FILM

'House without Roof'

INFO: PAG. 8 • TICKET: € 8,5 (NORMAL) • 6,5 (ENFANT, ÉTUDIANT, 60+) • KIND, STUDENT, 60+)



CINÉMA GALERIES
KONINGINNEGALERIJ 26 GALERIE DE LA REINE

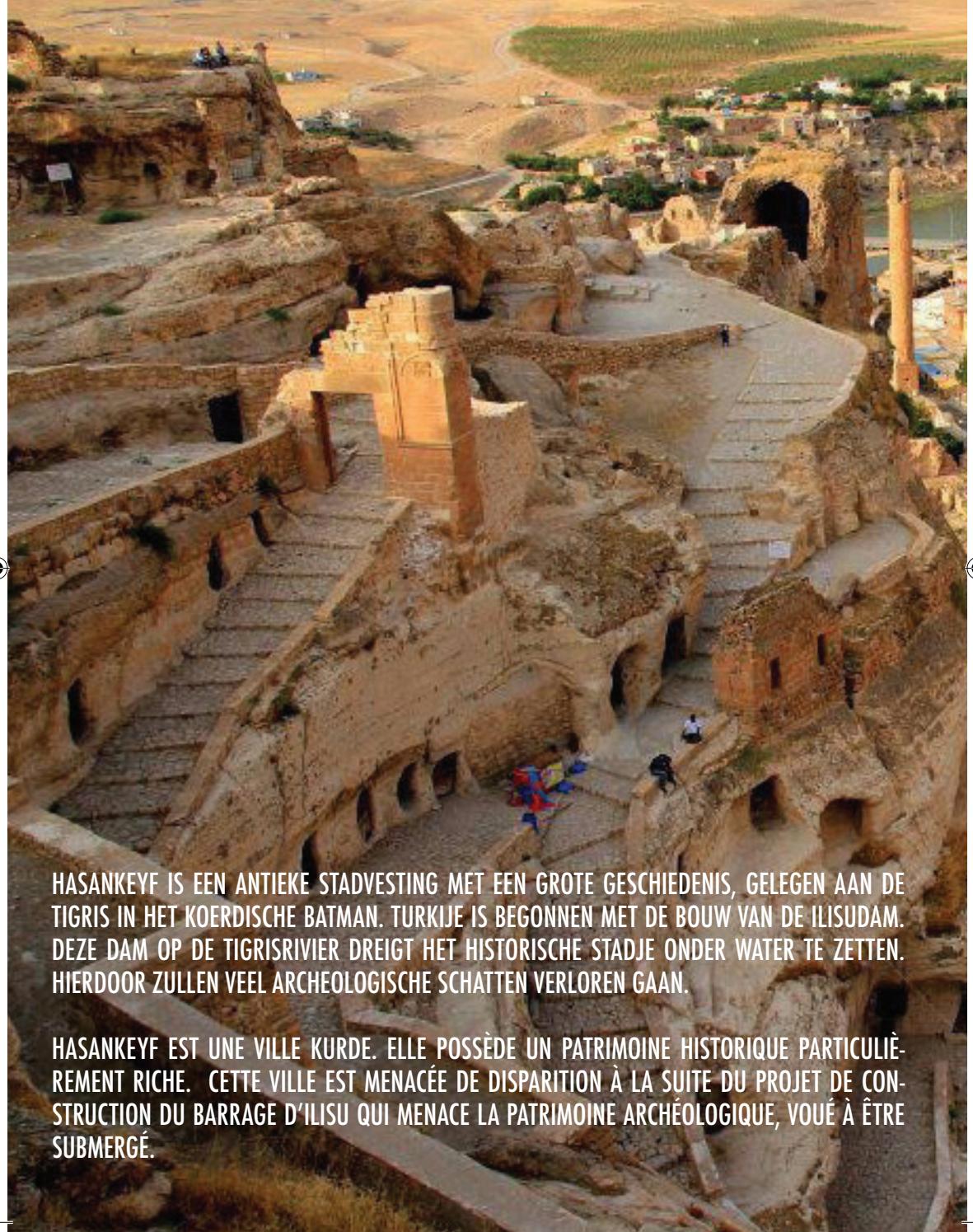


SEMAINE CULTURELLE • HEFTYEŞA ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK

• 13



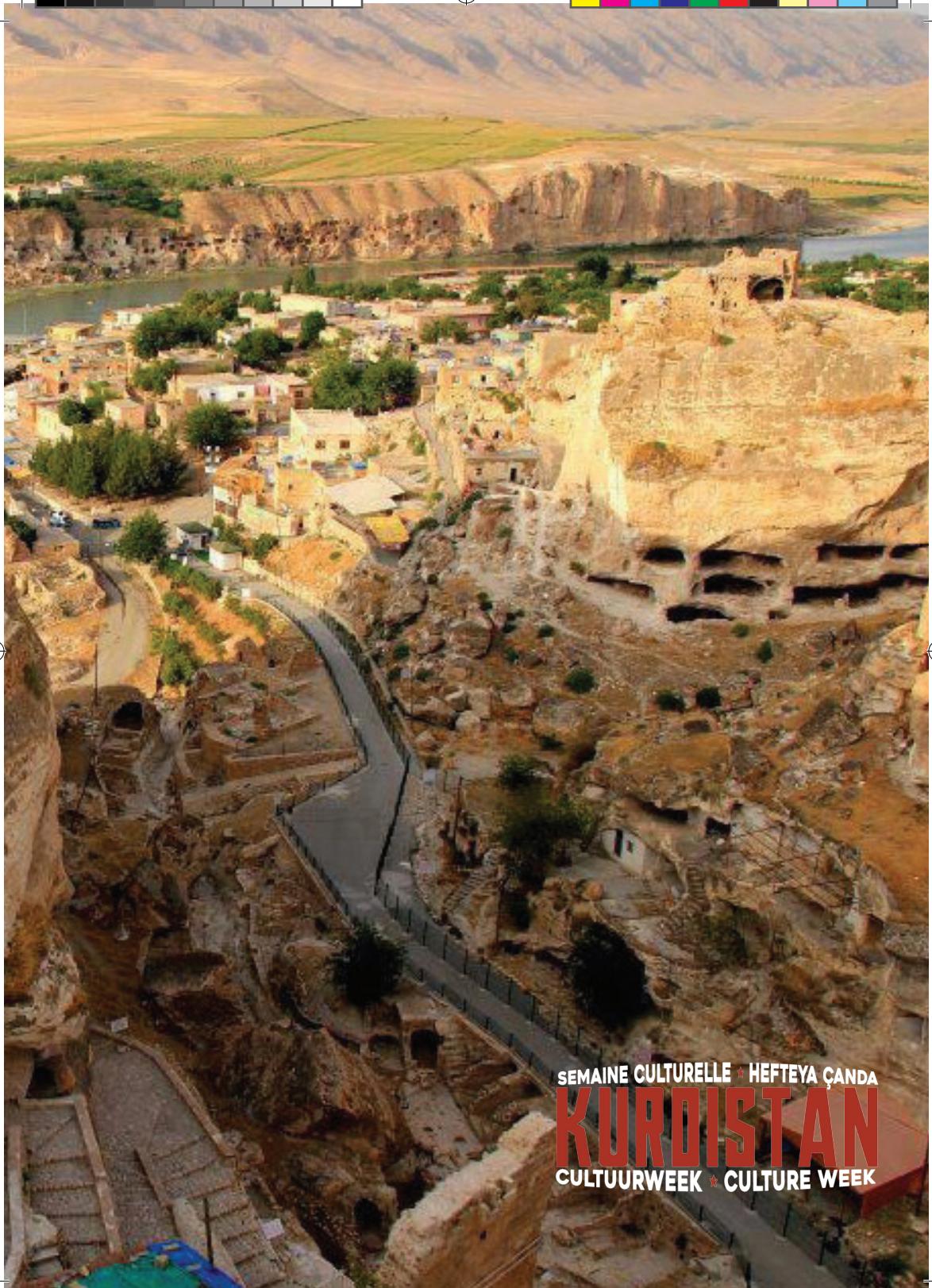
HASANKEYF



HASANKEYF IS EEN ANTIEKE STADVESTING MET EEN GROTE GESCHIEDENIS, GELEGEN AAN DE TIGRIS IN HET KOERDISCHE BATMAN, TURKIJE. IS BEGONNEN MET DE BOUW VAN DE ILISUDAM. DEZE DAM OP DE TIGRISRIVIER DREIGT HET HISTORISCHE STADJE ONDER WATER TE ZETTEN. HIERDOOR ZULLEN VEEL ARCHEOLOGISCHE SCHATTEN VERLOREN GAAN.

HASANKEYF EST UNE VILLE KURDE. ELLE POSSÈDE UN PATRIMOINE HISTORIQUE PARTICULIÈREMENT RICHE. CETTE VILLE EST MENACÉE DE DISPARITION À LA SUITE DU PROJET DE CONSTRUCTION DU BARRAGE D'ILISU QUI MENACE LA PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE, VOÛÉ À ÊTRE SUBMERGÉ.





SEMAINE CULTURELLE • HEFTEA YÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK



SPANJEPLEIN • PLACE D'ESPAGNE

ZONDAG 01-10

GRATIS

DIMANCHE 01-10

• 11.30 • 13.30 •

kinderactiviteiten

activités pour enfants

BOEKEN • LIVRES

voorstelling en besprekking van
recent verschenen boeken over Koerdistan

présentation et discussion autour de
différents livres récents sur le Kurdistan

• 'ROJAVA-KURDISTAN AND NORTHERN-SYRIA' •

A NEW LIFE STYLE - A TRAJECTORY OF EVENTS IN 2016'



• 'SOCIALE ECOLOGIE EN POLITIEK. BOOKCHINS RADICALE POLITIEKE IDEEËN •
OVER EEN DUURZAME EN LIBERTAIRE MAATSCHAPPIJ'

Boek over Murray Bookchin

Livre sur Murray Bookchin,

met Roer Jacobs en Johny Lenaerts

avec Roger Jacobs et Johny Lenaerts

• 'LA COMMUNE DU ROJAVA' EN 'DE STAAT VOORBIJ' •

sessie met

session avec

Bart Peeters-Akkermans en Kristel Cuvelier

Bart Peeters-Akkermans et Kristel Cuvelier

• 'DE KOERDISCHE KWESTIE' •

een vierdelige publicatie van Hugo Van Rompaey, op
basis van diens academische onderzoeken

une publication en quatres parties de Hugo
Van Rompaey, à base de ses recherches académiques

• 13.30 • 14.15 •

theater Femmes Zéphyrus

théâtre Femmes Zéphyrus

• 14.15 • 15.00 •

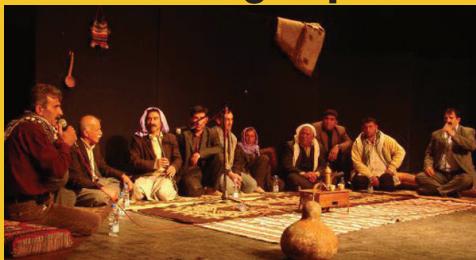
theater door Amele van TEV CAND

théâtre par Amele de TEV CAND

• 17.00 • 18.00 •

**CONCERT
Dengbêj**

**CONCERT
Bêrîvan Arîn**



• 18.00 • 20.00 •

★★★ **BAL POPULAIRE** ★★★
DANSE & MUZIEK

pour une clôture festive de la Semaine Culturelle du Kurdistan

om de Cultuurweek feestelijk af te sluiten

16 •

KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK





ZONDAG 01-10



SPANJEPLEIN • PLACE D'ESPAGNE

GRATIS

• 13.30 • 14.15 •

DIMANCHE 01-10



Nieuwe creatie van het Frans-Koerdische gezelschap Bien-à-Vous Armanç Kerborani.

Door middel van muziek, zang, tekst en beweging brengt Femmes Zéphyr een poëtische benadering van het leven van de Yezidi-vrouwen en hun strijd tegen Daesh. Artistieke creatie wordt hier ingezet om de gruwelijkheden te vertellen waarvan de Yezidi-gemeenschap het slachtoffer is geworden. Geïnspireerd door het lokale conflict en de 74ste genocide tegen de Yezidi-gemeenschap in 2014, wil deze nieuwe creatie een echo vormen van de stemmen tegen overheersing, geweld en discriminatie tegen vrouwen.

Het gezelschap, dat werd opgericht door Juan-Golan Elibeg, bevordert de ontwikkeling van Frans-Koerdische artistieke creaties rond multidisciplinaire projecten.



Nouvelle création de la Compagnie franco-kurde Bien-à-Vous Armanç Kerborani.

À travers la musique, le chant, le texte et mouvement, Femmes Zéphyr aborde de manière poétique la vie des femmes yézidis et leurs combats contre Daesh. Création artistique résolument engagée, elle est un moyen de dire les exactions dont est victime la communauté yézidie. Inspirée du conflit local et du 74ème génocide contre la communauté yézidie survenu en 2014, cette nouvelle création de la compagnie se veut être plus largement l'écho des voix contre la domination, la violence et la discrimination faites aux femmes.

Fondée par Juan-Golan Elibeg, la compagnie favorise le développement de la création artistique franco-kurde autour de projets multidisciplinaires.



Concept: Juan-Golan Elibeg

Mise-en-scène en choreografie: Jessica Hénou

Artiesten op het podium: Juan-Golan Elibeg,

Almast Tendik, Louisiana Beck

Accessoires: Anna Rivka

Conception: Juan-Golan Elibeg

Mise en scène et chorégraphie : Jessica Hénou

Artistes sur scène : Juan-Golan Elibeg, Almast

Tendik, Louisiane Beck

Accessoires : Anna Rivka



SEMAINE CULTURELLE HEFTYE ÇANDA
KURDISTAN
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK

• 17



LITERAIRE AVOND ★ SOIRÉE LITTÉRAIRE

MAANDAG 25-09

GRATIS

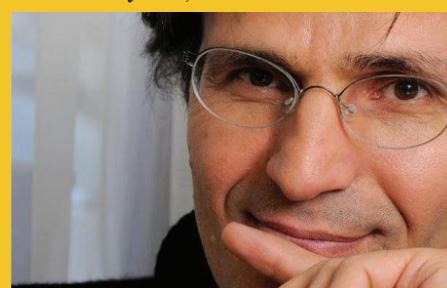
LUNDI 25-09

• 19.30 •

met de Koerdische schrijver en dichter
Seyhmus Dagtekin

Het Koerdisch Instituut werkte de afgelopen jaren mee aan de opbouw van een Koerdische boekencollectie in Bib Joske, de openbare bibliotheek van Sint-Joost-ten-Noode. De opening van deze collectie wordt gevierd met een feestelijke avond met de Frans-Koerdische schrijver en dichter Seyhmus Dagtekin, die behoort tot een vernieuwende generatie van de Franse poëzie en wiens werken reeds meermaals werden bekroond. Met 'Juste un pont, sans feu' won hij de prestigieuze Prix Mallarmé 2007.

Mr. Dagtekin zal een bloemlezing geven van zijn werk en in gesprek gaan met Ludo De Brabander, woordvoerder van Vrede vzw en politiek analist, over zijn ervaringen als schrijver en als Koerd.



• 19.30 •

avec l'écrivain et poète kurde
Seyhmus Dagtekin

L'Institut kurde de Bruxelles a participé à la construction d'une collection de livres kurdes à la Bib Joske, la bibliothèque publique de Saint-Josse-ten-Noode. Nous avons le plaisir de vous inviter à l'inauguration de cette collection, lors de cette soirée nous aurons le privilège d'accueillir le romancier et poète franco-kurde Seyhmus Dagtekin qui appartenient à la génération innovante de la poésie française. Ses recueils et ses romans ont été couronnés de nombreuses fois. 'Juste un pont, sans feu' lui a valu le prestigieux Prix Mallarmé 2007.

Autour d'une lecture d'un extrait de son travail, il s'entretiendra avec Ludo De Brabander, porte-parole de Vrede vzw et analyste politique, sur son expérience de kurde et d'écrivain.

INSCRIPTION • INSCRIJVEN: MC@KURDISHINSTITUTE.BE







KOERDISCHE MUZIQUE KURDE

Dans en muziek zijn belangrijke culturele elementen in Koerdistan. Ze spelen een voor-aanstaande sociale rol en brengen mensen samen op festiviteiten zoals bruiloften, feesten en geboortes. Muziek is ook een belangrijk onderdeel van rouw en pijn. Het verbeeldt de lange geschiedenis van onderdrukking en lijden van de mensen. In deze geschiedenis van geweld en onderdrukking, waarin elke uitdrukking van 'Koerdisch-zijn' ontkend werd of illegaal was, dienden dans en muziek om de Koerdische cultuur levend te houden.

Tijdens de Cultuurweek zullen folkloregroepen uit verschillende delen van Koerdistan op het podium staan om de diversiteit aan muziek en dans uit de regio voor te stellen.

Een '**dengbêj**' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen, in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd in een muziekinstrument. Een '**dengbêj**' is een schepper, poëet en componist. Daarnaast zijn er ook de **mitrib** of **cengene**, semiprofessionele muzikanten gespecialiseerd in het bespelen van de '**def**' (basdrum) en '**zirne**' (oboe), waarmee ze lokale festivals en trouwfeesten opfleuren. Of ze nu uit de velden of uit de bergen komen, de valleien of de plateaus, de Koerdische liederen hebben allemaal enkele gemeenschappelijke kenmerken: ze zijn lang, dramatisch en nostalgisch, met uitzondering van de '**dilok**', die vrolijke dansnummers zijn.



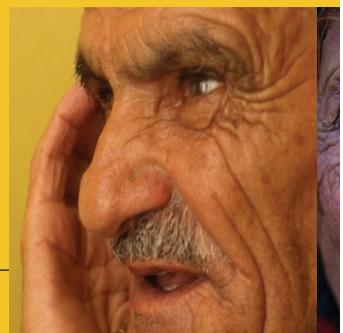
De Koerdische '**tembûr**' is een snaarinstrument en een origineel en uniek instrument van het Koerdische volk. Het wordt zeer sterk geassocieerd met de religie *Yarsan* (Ahl-e Haqq) in de Koerdische regio's van Iran en de provincie Lorestan. Het is het enige instrument dat gebruikt wordt in de Al-e Haqq-rituelen en de volgelingen ervan aanbidden het als een heilig object.

Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen, in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd in een muziekinstrument.

Een ander populair percussie-instrument dat samen met de tembûr wordt gebruikt is de Koerdische '**daf**'. De daf is een grote Koerdische drum die gebruikt wordt in populaire en klassieke Koerdische muziek. Het kader wordt gewoonlijk gemaakt van hardhout met vele metalen ringen en het vel is meestal geitenhuid. '*Qernête*' is een oud dubbelrietinstrument, waarvan vaak wordt beweerd dat het ontwerp al enkele duizenden jaar oud is. Het

wordt gebruikt in Koerdistan en in andere delen van het Midden-Oosten, het Armeense Plateau en Centraal-Azië. In Koerdistan komt het voornamelijk voor in de bergachtige streek in het noorden. De Koerdische *qernête* lijkt op de Armeense *duduk*, de Azerbeidjaanse *balaban* en de Turkse *mey*, maar heeft een ruwer geluid.

De *qernête* staat bij de Koerden bekend vanwege haar melancholische en nostalgische geluid.





La danse et la musique sont des éléments culturels importants au Kurdistan. Ceux-ci jouent en effet un rôle social essentiel dans la réunion des communautés, à l'occasion des mariages, des fêtes ou encore des naissances.

La musique a une place particulière dans l'expression du deuil et de la peine, représentant la longue histoire de souffrance et d'oppression du peuple kurde. Lorsque les expressions de la culture kurde étaient illégales et réprimées, la danse et la musique ont permis de préserver et de la transmettre.

Les informations ci-dessous concernant la danse et la musique kurde vous permettront de vous familiariser avec cette culture.

Dans le courant de la semaine de la culture kurde, de nombreux chanteurs et groupes de danse du Kurdistan présenteront la large diversité de musique et danse. Le festival inclura des groupes folkloriques arméniens, indiens et kurdes. Le dengbêj est un paysan doté d'une mémoire exceptionnelle, possédant également une voix d'une grande qualité et jouant d'un instrument.

Le dengbêj est également créateur, poète et compositeur. Seront aussi présents des mîtrîb (animateurs) ou cengene, des musiciens semi-professionnels d'origine 'bohémienne', spécialisés dans la maîtrise du def (grosse

caisse) et du zirne (hautbois). Ces musiciens animent régulièrement les festivals locaux ainsi que les fêtes

de mariage où l'ambiance bat son plein grâce au talent des musiciens.

Qu'elles proviennent des plaines ou des montagnes, des vallées ou des plateaux, les chansons kurdes ont des points communs. Il s'agit souvent de longs chants, souvent tristes et nostalgiques, à l'exception du dilok, composé de nombreuses musiques et chansons entraînantes, composées pour l'amusement et les fêtes.

Le tembûr kurde est un instrument de cordes frettées, instrument unique du peuple kurde.

Il est associé au Yârsânisme (Ahl-e Haqq), religion dans les régions kurdes et dans la province iranienne du Lorestan. Il s'agit actuellement d'un des seuls instruments utilisés dans les rituels Ahl-e Haqq et les praticiens vénèrent le tembûr comme un objet sacré. Une autre percussion populaire utilisée avec le tembûr est le daf kurde. Le daf, ce grand tambour sur cadre, est un instrument classique de la musique kurde. Celui-ci est généralement fait de bois dur complété de nombreuses boucles métalliques, et la membrane est généralement en peau de chèvre.

Le Qernête est un ancien instrument à double anche, dont on affirme que la conception remonte à plusieurs milliers d'années. Il est utilisé au Kurdistan et dans d'autres parties du Moyen Orient, du plateau arménien et de l'Asie centrale. Au Kurdistan, cet instrument est notamment employé dans les régions montagneuses du Nord. Le qernête kurde ressemble au duduk arménien et au mey turc, mais possède un son plus rauque.





KOERDISCHE DANS[E] KURDE



Dans is even belangrijk en uniek in de Koerdische cultuur als muziek. Er bestaan honderden verschillende dansen uit de vier regio's van Koerdistan. Elk dorp heeft eigen specifieke dansen en elke dans heeft regionale variëteiten en namen.

Een interessant feit over de dialectverschillen in Koerdistan is dat de verschillen in muziek en dans parallel zijn aan de verschillen in taal. Kurmanji-dansen die uitgevoerd worden in volksdanscirkels zijn onder meer **Keçiko** en **Cepikli**, **Garzane**, **Papuri** en **Meyroke**, **Temilav** en **Çeçeno**; Sheikhani komt veel voor in Iraaks Koerdistan en wordt ook gedanst door de Koerdische Joden en de Assyriërs. Sorani-dansen zijn onder meer **Gerdûn**, **Çepi**, **Khanim Mirî** en **Sépêyi**.

De bekendste Koerdische dans is de **Govend**. Elke regio heeft haar eigen specifieke en unieke versies. Bij sommige dansen wordt er van links naar rechts bewogen, bij anderen is het omgekeerd. Sommigen gaan half rond, anderen bewegen in een rechte lijn. Sommige dansen zijn zonder muziek en elke dans is gebaseerd op de geschiedenis van de regio. De teksten zijn verhalen die epische gevechten, liefdesverhalen, oorlogen, verdriet, vrede en andere gebeurtenissen hervertellen.

De leider van een volksdans (zoals de Slavische 'khorovod') wordt 'sergovend' genoemd ('leider van de dans') of 'serçem'. In de andere dialecten worden deze 'helperkê' en 'çopî' genoemd en de leider van de dans staat er bekend als 'serçopî'. Er bestaan vele manieren om het woord 'lied' te vertalen naar het Koerdisch, omdat er veel verschillende soorten liederen bestaan. De meest algemene termen in Kurmanji zijn 'kilam' en 'stran'. De persoon die ze brengt is de 'stranbêj'. De Sorani-equivalent is 'goranî' en de zanger is een 'ayîr' of 'goranîbêj'.

De verscheidenheid aan Koerdische volksliederen is zeer groot. De 'lawuk' is bijvoorbeeld een soort van liefdeslied bestaande uit korte lyrische verzen. De epische romanceverhalen, zoals '**Meu û Zîn of Dimdim**', worden traditioneel gereciteerd door een 'dengbêj' die zich laat begeleiden door een snaarinstrument, de 'tembûr', gelijkaardig aan de Tukse 'saz' of 'ba lama'.





FR

La danse kurde revêt une place tout aussi importante et unique dans la culture kurde que la musique. Il existe des centaines de danses kurdes des quatre régions du Kurdistan.

Chaque village possède ses propres danses et chaque danse a des variations régionales. Il existe des divergences entre les différents dialectes kurdes et ces différences de langue se retrouvent dans la musique et la danse également. Certaines danses du Kurmanji exécutées dans les cercles de danses folkloriques incluent le **Keçiko** et le **Çepikli**, le **Garzane**, le **Papuri**, et le **Meyroke**, le **Temilav** ou le **Çeçeno**.

Le **Sheikhani** est courant au Behdinan, dans le Kurdistan irakien; il est dansé également par les juifs kurdes et les assyriens. Les danses du Soran comprennent le **Gerdûn**, le **Çepi**, le **Khanim Mirî** et le **Sêpêyî**.

La danse kurde la plus célèbre est le **Govend**, chaque région ayant sa propre variation unique. Certains le dansent en bougeant de droite à gauche puis de gauche à droite, d'autres en demi-cercle, d'autres encore en ligne. Certaines danses sont sans musique. Chacune des danses est basée sur des événements historiques de la

région. Les paroles racontent les histoires de batailles épiques, des histoires d'amour, ou encore des histoires de guerre, d'oppression, de deuil ou de paix.

Le meneur d'une danse folklorique est appelé un **sergovend** ('tête de la danse') ou **serçem**. Ces noms dans différents dialectes sont appelés **hepperrkê** et **çopî** (prononcé 'chopi') et le meneur de la danses est un **serçopi**.

Il y a différentes façons de traduire le mot 'chanson' en kurde, parce qu'il y a énormément de genres de chanson différents. Les termes généralement utilisés au Kurmanji sont **kilam** ou **stran**; la personne qui les chante est le **stranbêj** (prononcé 'stran-beige'). L'équivalent en Sorani est **goranî**, et un chanteur est appelé **ayîr** (prononcé 'sha yeer') ou **goranibêj**. Les genres de chansons folkloriques sont très diversifiés. Il y a par exemple le **lawuk** qui est un genre de chanson d'amour composé de courts couplets lyriques. Une romance épique comme **Mem û Zîn** ou **Dimdim** sera traditionnellement récitée par un **dengbêj** qui s'accompagne d'un instrument à corde, le **tembûr**, ressemblant au **saz** turc ou **ba lama**.





KOERDISCHE KEUKEN



• KILOR •

Gebakken opgevulde pastetjes gemaakt van yufka, een dun soort kruimeldeeg. Kilor wordt meestal opgevuld met kaas, aardappelen, peterselie en soms ook gehakt of worst. Verscheidene groenten en kruiden worden gebruikt zoals spinazie, brandnetel, prei, courgette en zwarte peper.



Pâtisseries fourrées à la fine pâte floconneuse appelée yufka. Elle est souvent farcie au fromage, à la pommes de terre, au persil et viande hachée. Différentes variétés de légumes, d'herbes et d'épices sont utilisée, comme des épinards, des orties, des poireaux et généralement du poivre noir

• PELE PECANDI •

Een gerecht van bruidenbladeren gerold rond een vulling die gewoonlijk bestaat uit gehakt, rijst, uien en verschillende kruiden.



Un plat de petits rouleaux de feuilles de vigne farcis d'un mélange de riz, de viande hachée, d'oignons et d'épices diverses.

• QISIR •

Fijngemalen savar (graan, bulgur), peterselie en tomatenpasta. Gebruikelijke bijkomende ingrediënten zijn onder meer ui, look, pompelmoes of citroen, komkommer en veel specerijen.



Les ingrédients principaux sont le savar, du persil, et du concentré de tomates. On y ajoute traditionnellement des oignons, de l'ail, du pamplemousse ou du citron, du concombre et beaucoup d'épices.





CUISINE KURDE



• KIFTE NISK •

Gemaakt van savar en linzen. Er zit ook ui, tomaten-pasta,peterselie en olijfolie in en verscheidene specerijen.



Un plat principalement à base de savar et de lentilles. Il se compose d'oignons, de concentré de tomates, du persil, d'huile d'olives et de diverses épices.

• KOMBE •

Een ander soort börek, zeer populair in het Midden-Oosten en de Kaukasus. Er bestaan verschillende versies, met kaas, gehakt, aardappel en peterselie.



Un type de borek très populaire au Moyen-Orient et le Caucase. Il en existe plusieurs sortes, avec fromage, viande hachée, pommes de terre et persil.

• SHIRANI •

Traditionele zoet gebak uit het Midden-Oosten. Gemaakt van gekookt griesmeel of tarwe, geweekt in een eenvoudige siroop. Een populaire toevoeging is kokos. De siroop kan soms ook sinaasappelbloesemwater of rozenwater bevatten.



Une pâtisserie traditionnelle du Moyen-Orient. Elle est faite à base de semoule cuite ou de farine trempée dans du sirop. On y ajoute souvent de la noix de coco. Le sirop peut contenir de l'extrait de fleur de rose.

• WWW.THEKURDISHCOOKBOOK.ORG •



SEMAÎNE CULTURELLE HEFTYEŞ ÇANDA

KURDISTAN • 25
CULTUURWEEK • CULTURE WEEK



KON



D^eze traditionele tent werd vroeger gebruikt door Koerden en andere volkeren in de regio. Dorpelingen die in de natuur leefden, gebruikten hem voornamelijk tijdens de zomermaanden op de vlaktes. Ze gebruikten de tent als verblijf en fleurden hem op met hun eigen sier voorwerpen. Deze handgemaakte objecten zijn getuigen van de gewoontes, voeding, het handwerk en de cultuur van de Koerden. In elke tent kan men verschillende cultuurobjecten terugvinden. De tent die wij tijdens de Cultuurweek tentoonstellen, is een prototype van de tenten die vroeger dagelijks werden gebruikt.

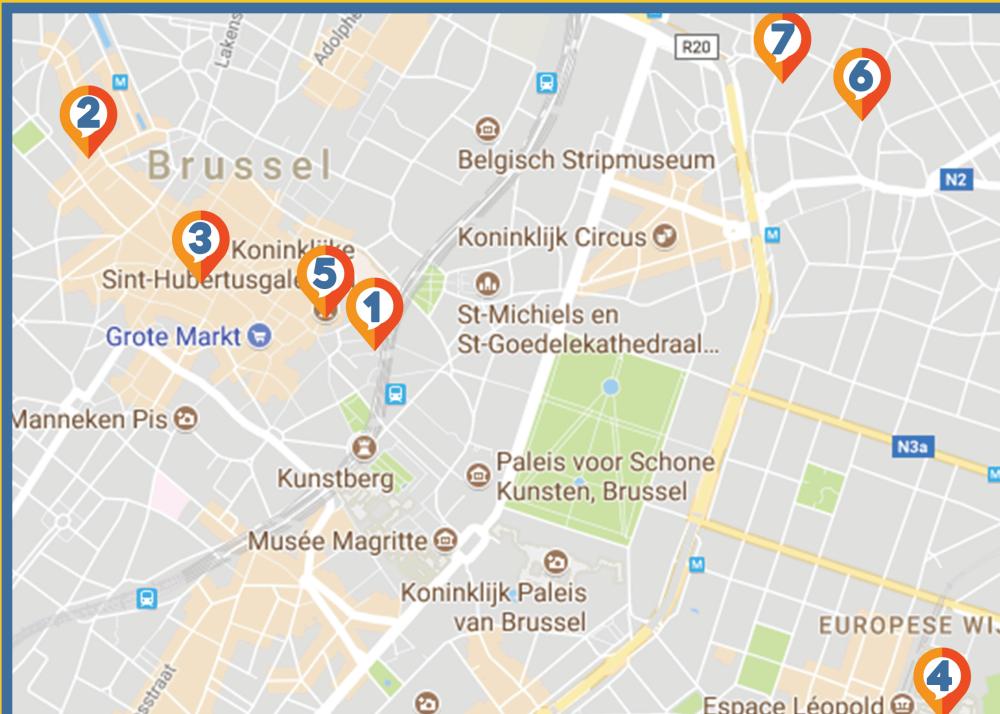


Cette tente traditionnelle était jadis utilisée par les kurdes et autres peuples de la région. Les villageois vivant dans les zones naturelles, l'utilisaient particulièrement pendant les mois d'été en l'installant sur des plaines. S'en servant comme logement, ils la garnissaient d'objets d'ornement qui leur étaient propres. Faits entièrement à la main, ces objets véhiculent les aspects essentiels des habits, nourriture, ornements et cultes des kurdes. Dans chacune des tentes, il est possible d'observer différents objets culturels. Cette tente que nous exposons est un prototype du quotidien de l'époque.





ORIENTATION ★ ORIENTATIE



1: Spanjeplein • Place d'Espagne

2: De Markten

Oude Graanmarkt 5 Vieux Marché aux Grains

3: Beurs • La Bourse

4: Europees Parlement • Parlement Européen

Trierstraat 3, Elsene • Rue de Trèves 3, Ixelles

5: Cinéma Galeries: 1000 Bruxelles Koninginnegalerij 26 Galerie de la Reine

6: GC Ten Noey: Sint-Joost-ten-Node Gemeentestraat 25 Rue de la Commune 1200 Saint-Josse-ten-Noode

7: Bib Joske: , 1210 Sint-Joost-ten-Node Grensstraat 2 Rue de la Limite 1210 Saint-Josse-ten-Noode





SEMAINE CULTURELLE ★ HEFTEYA ÇANDA

KURDISTAN

CULTUURWEEK ★ CULTURE WEEK



PAINTING BY ARAZ HAMA ©

VREDE.BE
MASEREEL FONDS
MO
11.11.11
AWAY

Mouvements du Soleil
ROOD FONDS
INFO-TURK
TEEN GOEY

NAV BEL

www.kurdistancultureweek.com

LAT-OUT GRAFIK
IDA
INFO@MDA.COOL